Novel Translation

ترجمة الرواية

University of Mustansiriyah

College of Arts

Translation Department

Lecturer: Farah Abbas Abo Al-Timen

4th stage/ Morning & Evening classes

نص Possession

التملك

**Cast down** متردد

**Perversity** of a poetic imagination **انحراف/ ضلال** الخيال الشعري

As a form of English **manna** بهيئة **المن** الإنجليزي

Manna: (in the Bible) the substance miraculously supplied as food to the Israelites in the wilderness (Exod. 16).

The **delicate** hint of salt رشات الملح **الناعمة**

ملاحظة: نقول ملح ناعم و ليس رقيق

The fresh **pale** butter شريحة الزبدة الطازجة **الرقيقة/ الخفيفة**

Pale) هنا تأتي بمعنى رقيق أو خفيف و ليس شاحب أو باهت)

The **soft** white crumbs and **golden** crust of the new bread

الفتات الأبيض **الرقيق** و القشرة **الصفراء**

The **indefatigable** fancy الخيال الذي **لا يكل و لا يمل**

الخيال الذي **لا يعرف الملل**

Snapped up يفرقع

Swallowed يبلع

Moment's **restrained greed** لحظة **جشع كابحة**

**Sober** fact الحقيقة **المرة**

نص Black Milk

Sitting on the edge

الجلوس على الحافة

Fearless لا تهاب شيئا / لا تخشى شيئا/ مقدامة

**Bouncy** kid طفلة **كثيرة الحركة** وليس طفلة **نطاطة**

At the risk of being **fairly spoiled** كادت تفسدها بالدلال

**Distant** father والدها البعيد عنهما

**Formidable** judge قاضيا ذا مهابة لا تضاهى

Affection اهتمام/ عناية

Vacillated تأرجحت

Emotional **extremes** عاطفتين **متناقضتين**

**Vivid** illustration مثال **حي**

Predicament ورطة

Hassle مشاحنات

**Crept** right to the edge **تسللت** الحافة

Modus Vivendi أسلوب حياتها

نص The Hundred-Foot Journey

رحلة المئة قدم

**raised among** the spices and flavors

**تربى وسط** التوابل و النكهات

**عاش في جو ساده** التوابل و النكهات

tragedy مأساة

forces أجبرته

**familiar** chaos of India الفوضى **المألوفة/ المتعارف عليها** في الهند

In search of بحثا عن

A **fresh** start بداية **جديدة** (و ليس طازجة أو منعشة)

**i**journey رحلة جامجة

Haughty مغرورة, متعجرفة

renowned French chef

الطاهية الفرنسية المشهورة

with **very specific ideas** about taste

المتزمتة بأفكارها فيما يتعلق بتذوق الطعام

expanding his **palate**

**Palate**: a person's ability to distinguish between and appreciate different flavors.

توسع خبرته في التذوق

تطور ذائقته

eccentric characters

شخصيات **غريبة**

vivid settings

أماكن **حيوية**

delicious meals

وجبات **شهية**

تروي, تسردrecounts

Wondrous story

قصة **مدهشة**

humble beginning

بداية متواضعة

**culinary** world

عالم الفنون المطبخية, عالم فن الطهي

**fostered** on the **hectic** **curry-scented** streets

المليئة بالشوارع **الحيوية التي تفوح برائحة الطاري,** الشوارع **العبقة برائحة الكاري**

**ultimate** triumph

نجاحه **الأخير**

نص The Winter's Tale

قصة الشتاء

snow **covered** the streets **gently**

عندما **كسا/ غطى** الثلج الشوارع بطبقة رقيقة/ خفيفة

The sky was **swept** with **vibrant** stars

**امتلأت** السماء بالنجوم **المتلألأة/ اكتسحت** النجوم **المتلألة** السماء

Dawn **was beginning** in a light blue **flood**

**أطل** الفجر **بفيض** أزرق فاتح

the air was **motionless**

كان الهواء **ساكنا**

winds came **charging down**

**تراجعت** الرياح

Trotted هرول

Carriage roadطريق النقل

Toll **keeper** **جابي** الرسوم

(نلاحظ أن keeper عندما أتت مع toll اصبحت جابي و ليس حارس)

Stars were still **blazing** above the city

كانت النجوم لا تزال **تلمع** فوق المدينة

(تلمع بدلا عن تحترق)

**Fresh** snow on the bridge **muffled** his **hoofbeats**

**كست** ثلوج الجسر **الجديدة**/ **المتساقطة حديثا** **وقع حوافره**

(نلاحظ تكرار fresh في عدة نصوص و كل واحدة تترجم حسب السياق التي وجدت فيه)

(muffled تأتي بمعني يعصب العين, يخمد, و لكن في سياق هذا النص أتت بمعني يغطي و لكي تتوافق مع كلمة الثلج اصبح معناها يكسو)

He was warm **from his own effort** and he breathed steadily

كان يبقي نفسه دافئا **دون مساعدة أحد** و يتنفس بثبات

Loped جرى و قفز

The **dead of** Brooklyn **past silent** churches

كنائس بروكلن الخامدة الهامدة

(ملاحظة silent تأتي بمعنى ساكت لذا استخدمنا كلمة **خامد** أما dead past فتعني الماضي الميت و يمكن الاستعاضة عن هذا المعنى بكلمة **هامد** بما يخدم سياق النص.)

**shuttered** stores

المتاجر/ المخازن المغلقة

**Ice-choked** waters

المياه المليئة بالثلج

ملاحظة: نستعيض عن معنى الكلمة choked : **مختنق** ب **مليئ** بما يخدم معنى النص)

sparkling light **marked** the ferry on its way to Manhattan

**طغى** الضوء المتلألأ على العبارة التي كانت في طريقها الى مانهاتن

Waiting for the fishing **boats** to **glide** **down**

**تنساب**

ملاحظة: بسبب مجيئ كلمة قوارب اصبحت glide down تنساب و ليس تنزلق

تنساب + القوارب collocation

**Glide down:** to move smoothly, continuously, and effortlessly: e.g: Swans gliding over the lake.

نص Escape

**Cold** sweat عرق بارد

Taken a wrong **turn** اتخذت منعطفا خطأ

**Stuck** in a life you don't want

محتجز في حياة لا ترغب بها/ عالق في حياة ليست لك

Hitting the brakes (idiom): to stop something you are doing توقف كل شيء

Backing up تحزم امتعتك

**heading** elsewhere تتوجه لمكان آخر

**ditching** everything you have known

التخلص/ التخلي عن كل شيء عرفته طوال حياتك

**reinventing** yourself تعيد خلق نفسك

**blare** of the radio أصوات الراديو

I didn't need talk of politics to **knot up** my stomach (idiom) لم اكن بحاجة إلى (**سماع**) الاحاديث السياسي **لتقلق** معدتي/ **لتضطرب** معدتي

ملاحظة: تم اضافة كلمة (سماع) مع كلمة (احاديث) كي يكون النص متناغم cohesion

لقد ذهلت I was stunned

The dinner **in question** (currently being discussed or under consideration)

مسألة العشاء **التي نتناقش بها**